

LOS CALÉ, EL CALÓ Y LOS GITANISMOS USADOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA: RESULTADOS DE UNA RECIENTE INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA*

por ZUZANA ČENGEROVÁ
(Universidad Carolina de Praga)

0. Introducción

Este artículo se centra en el específico lenguaje de los gitanos españoles y, sobre todo, en su influencia léxica en el español peninsular. Después de la parte general, que trata sobre la historia y lengua del pueblo gitano, sus rasgos característicos en la Península y sobre el mutuo contacto entre el caló y la germanía, vamos a exponer los resultados de nuestra reciente investigación sociolingüística acerca de la influencia léxica del caló en el argot y lenguaje coloquial del español actual. Para realizar nuestro trabajo hemos usado unos métodos innovativos que vamos a describir a continuación. Al final del artículo proponemos algunas conclusiones parciales que pueden servir de puntos de partida para una siguiente investigación.

1. Informaciones generales

1.1 Algunos apuntes sobre la lengua del pueblo gitano¹

El idioma romanó tiene su origen en India, patria original de los gitanos: llama la atención la persistencia de ciertas formas gramaticales que, junto con un vocabulario básico, se encuentran de la misma manera en las actuales lenguas hindi y punjabi y en las lenguas dárdicas, como son por ejemplo: ‘casa’: *kher* (*ghar* en hindi), ‘hombre’ *manuš* (*manuš* en hindi), ‘negro’ *kalo* (*kala* en punjabi), ‘blanco’ *parno* (*panar/parana* en dárdico), etc.²

La lengua gitana de hoy se subdivide en muchos dialectos según los países en los que los gitanos viven y han vivido y, además, lleva la huella de sus viajes. Aun antes de extenderse por el continente europeo, los romaníes atravesaron Persia y Armenia. De ese recorrido hasta la Europa han quedado marcas

* Este estudio se ha realizado con el apoyo de la Universidad Carolina de Praga, Facultad de Filosofía, de los recursos de la investigación específica correspondiente al año 2008, proyecto GRANTY/2008/542.

¹ Informaciones de las partes 1.1, 1.2 y 1.3 están extraídas de: “Historia de la emigración de los gitanos y de su lengua”, [on-line, cit. 6. 6. 2006] http://www.geocities.com/webromany/2_historia.html; Vega Cortés, Agustín, “Los gitanos en España”, [on-line, cit. 6. 6. 2006] <http://www.unionromani.org/histo.htm>; http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm; Asociación de los gitanos de Burgos, “Historia del pueblo gitano”, [on-line, cit. 6. 6. 2006] http://www.apgitanaburgos.org/pagina_historia_bis.htm.

² Confr. en caló: *keo*, *manús*, *caló*, *parnó*.

comunes en todas las lenguas romaníes, como la presencia de elementos léxicos de origen iraní (*baxt* ‘suerte, fortuna’, *khangeri* ‘iglesia’, *angustri* ‘anillo’, *ruv* ‘lobo’, etc.) o armenio (*bov* ‘horno’, *grast* ‘caballo’).³ La entrada al continente europeo se produce a través de Grecia que ha dejado una importante huella léxica y gramatical, conservada en todas las variantes romaníes de Europa. Entre las palabras de origen griego se encuentran: *drom* ‘camino’, *kokalo* ‘hueso’, *papin* ‘ganso’, *petalos* ‘herradura’, *zumi* ‘sopa’ y muchas otras.⁴ A partir del siglo XV, los gitanos empiezan a extenderse por toda Europa y su lengua empieza a transformarse y divergir según los países en los que se instalaban. En el conjunto de las lenguas romaníes, podemos encontrar palabras extraídas de los idiomas con los que han convivido o conviven: lenguas eslavas, bálticas, italiano, rumano, alemán, húngaro... Fue en el siglo XV cuando los gitanos llegaron a España, encontrándose en aquella época ya completamente extendidos por toda Europa. El idioma de los gitanos españoles lleva huella de las lenguas eslavas⁵, por eso es probable que, al menos la mayoría de ellos, llegó desde la Europa central atravesando los países del habla eslava, y no a través del África del norte, como antes se creía erróneamente.

1.2 Breve historia de los gitanos en España

La presencia de los gitanos en España está datada desde el siglo XV. El primer documento que atestigua su llegada a la península data de 1425, cuando el rey Juan II de Aragón concede una cédula de paso a Juan y Tomás, que se hacen llamar condes de Egipto Menor. Precisamente del nombre Egipto Menor surgiría la palabra gitano. En el principio, los nobles y reyes peninsulares les acogieron de forma favorable, tratándoles como peregrinos y exiliados. Esta tendencia cambió con la monarquía unificada bajo los Reyes Católicos. Concluida la reconquista, se expulsó a los judíos y comenzó la persecución y marginación de los gitanos españoles. La represión empezó con la pragmática fechada en Medina del Campo en 1499 y duró prácticamente hasta el siglo XX.

A pesar de la represión, los gitanos logran a partir de la primera mitad del siglo XIX un cierto acomodamiento. Las familias gitanas asentadas en las ciudades comienzan a cubrir un espacio económico en la agricultura y la ganadería. Además, como en toda Europa, se dedican a la herrería (también artística), la reparación de ollas y peroles, de aperos de labranza, etc., y muchos de ellos logran una maestría considerable no sólo en estos oficios, sino también como músicos. La cultura gitana se adapta a la nueva situación y se enriquece, al tiempo que influye en la cultura general de los españoles, especialmente en Andalucía y Extremadura. En los años 50 del siglo XX se produce una transformación de la agricultura y la industria y los gitanos se encuentran de nuevo

³ En los diccionarios de caló están documentadas las palabras *baji*, *cangrí*, *angusti*, *arufe*, *grasti/grasni* y sus variantes que, evidentemente, son de la misma raíz.

⁴ En caló: *drom/dron/drun*, *cocalo*, *petallas*, *zumi*.

⁵ Confr. las palabras del caló *bobi/bobes* ‘alubias’, *clichi* ‘llave’, *mas* ‘carne’, *ulicha* ‘calle’, etc.

fuera del sistema productivo. Sus oficios ya no son necesarios. La industrialización trajo consigo nuevos comportamientos sociales. Aunque existen entre los gitanos los que tienen formación universitaria o son profesionales en diversos sectores, una gran parte de ellos se dedican a la venta ambulante en los mercadillos y muchos se encuentran en la miseria de chabolas, marginados total y absolutamente. Tras la muerte de Franco, bajo cuyo mandato fueron perseguidos y acosados, se han venido adoptando diversas medidas, sobre todo en las áreas de servicios sociales y de bienestar, con intención de fomentar su integración y superar los problemas derivados de la pobreza y discriminación.

1.3 Situación actual en números

Antes del año 2004, España fue el país con mayor porcentaje de población gitana en la Unión Europea (casi con un 2% del total de españoles). Hoy en día mantiene su primer lugar entre los países de la Europa occidental. Los gitanos forman actualmente una comunidad de 500.000 a 600.000 personas en España. Por regiones, la que agrupa a mayor cantidad de gitanos es Andalucía, donde viven cerca de 300.000, lo que supone un 5% de la población total de esa zona. Su importancia y tradición allí es tal que el Parlamento andaluz ha declarado el día 22 de noviembre ‘Día de los Gitanos Andaluces’.⁶ Tras Andalucía, son Extremadura, Madrid, Valencia y Cataluña las regiones donde se concentra gran parte de la población gitana. Las regiones del norte (Galicia, País Vasco, Asturias) son las que tienen menos población gitana.

1.4 El caló, el español literario y la germanía: apuntes generales sobre el lenguaje de los gitanos españoles y sobre los gitanismos en español

Surgen muchos problemas al estudiar el caló, idioma de los gitanos españoles: los antiguos documentos escritos gozan de escasa fiabilidad y muchas veces se contradicen. Los libros en pocos casos fueron escritos por gitanos, únicos conocedores reales de su lengua, y en muchos casos se trataba de libros o documentos contruidos para poder entender a los maleantes, en los que se mezclaban los vocablos de caló con los términos jergales de la germanía. A base de estos documentos es difícil encontrar el “verdadero” léxico caló.⁷

Los gitanos que llegaron a la Península Ibérica hablaban probablemente una de las variantes del romanó parecidas a las habladas hoy en día en la Europa central, aunque privada de muchos términos que llegaron al romanó centroeuropeo posteriormente. El idioma de los gitanos españoles no se ha conservado en su forma genuina en ningún documento, por eso podemos solamente suponer que su fonética, gramática y léxico difería bastante del caló posterior. La fonética y gra-

⁶ Ese día se conmemora la llegada de los gitanos a Andalucía, el 22 de noviembre de 1465.

⁷ Cfr. Romero Gualda, M. V., *Gitanismos*. Ediciones Rialp, A. S. Gran Enciclopedia Rialp, 1991; Salillas, Rafael, *El delincuente español. El lenguaje (estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales. El caló jergal*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. [on-line] <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12148065228988280754513/p0000004.htm>.

mática del caló se adaptó plenamente al sistema español, el léxico se mezcló con palabras provenientes del español y otros idiomas hablados en la Península y de la germanía, con la que, sin duda, los gitanos estaban en estrecho contacto.

Partiendo de los diccionarios y textos escritos en caló podemos constatar que el caló contiene al menos 400 voces genuinas de proveniencia romaní (incluyendo voces de origen indio, iraní, armenio, griego y eslavo).⁸ En estas voces se pueden documentar cambios fonéticos regulares que se produjeron no sólo para sustituir fonemas ajenos al español con unos conocidos (dž > č: *gadžo* > *gachó*), sino también, según nuestra opinión, cambios que siguieron el proceso histórico de la transformación del español antiguo en el español moderno (š > x: *šunel* ‘oír’ > *junelar*). De eso se puede llevar la conclusión de que el caló de entonces ya estaba plenamente vinculado al sistema fonético español. En cuanto al subsistema gramatical, en el léxico caló se habían conservado algunos rasgos de la flexión romaní que, sin embargo, en el caló ya no cumplían su función gramatical y sintáctica (p. ej. *rat* ‘noche’, *raṭi* ‘de noche’ > *rachí* ‘noche’), mientras que algunos sufijos del romanó han mantenido su función: p. ej. *gadžo* – *gadži* > *gachó* – *gachí* (distinción del género), *kalo* – *kale* > *caló* – *calé* (distinción del número). Sin embargo, en general, la gramática del caló se ha adaptado al sistema gramatical español.

Durante el tiempo, o quizás ya desde el principio, el caló ha sido invadido por términos regionales y jergales, con cuyos hablantes los gitanos estaban muchas veces en íntimo contacto. Por lo tanto, hay términos que a primera vista parecen gitanismos, pero son andalucismos o provienen del campo de la germanía. Por otro lado, muchos gitanismos han penetrado tan profundamente en la lengua española que, a menudo, no producen la más mínima duda sobre su origen castellano.

En los siglos XVI y XVII los gitanos que aparecen en las obras teatrales se distinguen de los demás no por el léxico, sino por el ceceo. Se trata de un fenómeno que se da en partes de Andalucía y que comporta más una diferencia social que geográfica. Sin embargo, no hay nada que afirme que ese rasgo pertenece a la fonética gitana.

En cuanto a la germanía, las fuentes del siglo XVI y XVII indican que en su vocabulario no aparece casi ninguna influencia gitana, mientras que en caló se introducen algunas voces de germanía. La influencia de la germanía se produce no solamente por los nombres que se incorporan al caló, sino también por las derivaciones y agitanamientos de esos nombres.⁹ Sin embargo, parece que un poco más tarde ya, al menos en Andalucía, ocurre que el caló empieza a servir de núcleo de una nueva jerga y estas vías jergales le sirven para introducirse no solo en el lenguaje de los delincuentes, sino en todos los sitios en donde la jerga

⁸ Cfr. Čengerová, Z., *Výrazy z romštiny ve španělštině a maďarštině* (Expresiones del romanó en los idiomas español y húngaro). FF UK: tesis de licenciatura inédita, 2007.

⁹ Rafael Salillas cita, entre otros, el ejemplo del germanesco *farda* ‘bulto o lío de ropa’, agitanado en *fardi* y, a continuación, el derivado *afargar* ‘cubrir con ropa’.

tuvo acceso: al lenguaje de ciertas capas sociales y, después, al lenguaje de ciertos géneros literarios.

En el siglo XVIII el léxico español recibe una gran oleada de gitanismos. En esta época se produce un aplebeyamiento intencionado de la sociedad española. Andalucía, región con el mayor porcentaje de la población gitana, con sus cantaores, toreros y bailaores, muchos de los cuales son de origen gitano, empieza a estar de moda también en la corte madrileña. En Andalucía comienza la “flamenquización” de toda la sociedad que llega rápidamente a Madrid, donde ya no se distingue lo andaluz de lo gitano, todo se convierte en flamenco. El léxico caló, que en principio sirvió para distinguir a una clase especial de personas, se convirtió en simple elemento del lenguaje popular. El testimonio de este proceso se encuentra en el género costumbrista. Las obras que reflejaban el ambiente utilizaban la lengua agitanada, que el público absorbía y extendía rápidamente.

1.5 Gitanismos y su lugar en el léxico de las lenguas mayoritarias

Los gitanismos, o sea palabras de origen gitano, enriquecen ciertas capas del léxico de cada lengua en cuyo territorio vive (o por cuyo territorio ha pasado) el grupo étnico de los *roma*, *sinti*, *calé* u otros, a los que la población mayoritaria suele denominar gitanos. Según Rafael Salillas, los gitanismos que aparecen en las lenguas europeas constituyen un curioso fenómeno: el contacto de la lengua gitana no se verifica inmediatamente con la lengua nacional, sino con la jerga. Salillas supone que los gitanos hallaron su primera afinidad en las asociaciones delincuentes o picarescas de cada país y establecieron contacto lingüístico con cada jerga nacional. Así, los gitanismos de la lengua inglesa proceden de *kennick* o *cant* o *slang* de los ladrones ingleses, los gitanismos de la lengua francesa, del argot, y los gitanismos del castellano, de la transformación de la germanía en caló jergal. El fenómeno de absorción se verifica por el contacto de la lengua gitana con la lengua jergal, y después, por el contacto de la jerga con la lengua madre de la que procede.

En general podemos decir, que los gitanismos, junto con otros exotismos, han jugado tradicionalmente un papel importante en lenguajes ocultos de varios grupos marginados (delincuentes, vagabundos, gentes del circo, etc.). Entre los miembros de tales grupos servían de medios de comunicación incomprensible para los ajenos. La presencia de los gitanismos en el argot se nota abundantemente documentada en varios diccionarios de jergas, sobre todo en el siglo XIX. Esta tendencia está conectada con la industrialización y el crecimiento de los barrios marginales. Así aún hoy en día, los gitanismos forman una parte considerable del argot e incluso slang o lenguaje coloquial de muchos idiomas.

2. Investigación sociolingüística: la influencia del caló en el español peninsular

2.1 Métodos de investigación

La existencia de las palabras de interés en la lengua actual fue documentada a través de su presencia en algunas páginas de Internet (blogs, discusiones)

o/y en el corpus de la RAE – el CREA. Después hemos verificado la extensión del conocimiento de las palabras con el método del cuestionario.

Durante el trabajo hemos usado el cuestionario electrónico. En la investigación lingüística se trata de un método relativamente poco usado que trae consigo, aparte de las evidentes ventajas como ahorro de tiempo y coste, algunas limitaciones necesarias: la investigación no puede incluir la población real, sino solamente la población de los internautas que demuestra las siguientes características: prevalencia de la generación joven, nivel de educación más alto y ligera prevalencia de los hombres sobre las mujeres¹⁰. En esta fase, durante nuestro trabajo de investigación electrónica creamos más tipos de cuestionarios que se podían completar online, durante el proceso tratamos de comprobar la eficacia de varios tipos de preguntas y eliminar sus eventuales defectos. Los dos cuestionarios fueron rellenados por más de 1000 personas de toda España.

2.2 Elección de las palabras investigadas¹¹

Hasta ahora, el número de las palabras que hemos investigado detalladamente supera 60, pero, dada la extensión de este artículo, nos limitaremos a 10 palabras (y sus eventuales variantes o derivaciones) de origen gitano que trataremos según los métodos descritos.

¹⁰ Según los datos estadísticos de abril de 2008, publicados online por la Asociación de Usuarios de Internet y elaborados por *red.es* el número de internautas (o sea personas que utilizan Internet) en España en 2007 alcanza el 57.3% de la población. De eso, el 53% de los internautas son hombres frente al 47% de mujeres. La edad de la población marca claramente el uso de Internet, a mayor juventud, mayor porcentaje de internautas. Si comparamos la población de los internautas con la población real, observamos que la primera es significativamente más joven, puesto que, mientras el 53% de los usuarios de Internet tiene menos de 35 años, estos representan sólo el 30% de la población total. En cuanto a la situación laboral, cabe destacar que más del 95% de los estudiantes han utilizado Internet en alguna ocasión. Por otro lado, la mayoría de los internautas (el 70%) son activos ocupados. Las personas con mayor nivel de estudios se acercan a Internet con mayor probabilidad. Casi el 90% de las personas con estudios universitarios se ha conectado alguna vez, y este porcentaje se sitúa entre el 70% y el 80% con segunda etapa de educación secundaria o con estudios de FP de grado superior. Casi tres cuartas partes de los internautas tienen estudios acabados de segunda etapa de educación secundaria, FP de grado superior o estudios universitarios, representando estos últimos el 30% del total de internautas. El tamaño del hábitat (municipios con pocos o muchos habitantes) no presenta grandes diferencias en relación con el porcentaje de internautas. De dichas estadísticas resulta que la población real española no corresponde con la población de los internautas españoles, siendo la última en general más joven y con mayor nivel de estudios. Hay que suponer que ciertos grupos de la población están excluidos totalmente de una investigación de este tipo. Por eso, en el caso de los gitanismos, tradicionalmente usados por la población marginada que casi nunca tiene acceso a Internet, no sería exacto hablar de su vitalidad absoluta, sino hay que considerar su vitalidad en el ámbito de la lengua española hablada, escrita y conocida por un español – internauta, y así la repartición del cuestionario entre los interrogados tiene que concordar con la población de los internautas. Al mismo tiempo hay que recoger un número de internautas significativo (su representación tiene que responder a la población de los internautas) y una muestra del material representativo.

¹¹ Todas las palabras están incluidas en el *Diccionario de argot* de Julia Sanmartín Sáez, véanse Referencias bibliográficas.

Las voces de interés, elegidas para presentar nuestra investigación, son: *bul/bullate* ‘trasero’, *chai/chay/ja/jai* ‘chica’, *chanar/chanelar* ‘saber’, *chorar* ‘robar’, *gachó/gachí* ‘hombre/mujer’, *lumi/lumia/lumiasca* ‘prostituta’, *mol/mollate* ‘vino’, *pinrel* ‘pie’, *rachí* ‘noche’.

Pusimos el mayor enfoque de la investigación en los posibles cambios de significado que no se documentan en los diccionarios y que pueden ser descubiertos a través de los cuestionarios y contextos textuales encontrados en el corpus o Internet.

2.3 Resultados parciales

2.3.1 Muestra de la población internauta

En el primer cuestionario electrónico logramos reunir los datos de 525 personas, en el segundo, de 543 personas.

La repartición de los interrogados fue la siguiente:

A) edad

	Porcentaje	Respuestas
15–30 años	48.4/ 63.7	254/ 346
31–45 años	44.2/ 28.5	232/ 155
46–65 años	7.0/ 7.6	37/ 41
66 años y más	0.4/ 0.2	2/ 1
Número total de respuestas		525/ 543

La edad de los interrogados responde a la población de los internautas, prevalece la generación joven que, a su vez, consideramos portadora del argot y lenguaje callejero más importante.

B) sexo

	Porcentaje	Respuestas
Hombre	63.4/ 88.2	333/ 479
Mujer	36.6/ 11.8	192/ 64
Número total de respuestas		525/ 543

Los hombres prevalecen entre los interrogados, igual que entre los internautas, aunque en la muestra de nuestros interrogados la diferencia del porcentaje es mayor (54:46 entre los internautas). Los hombres respondían más frecuentemente a las encuestas anónimas, mientras que las mujeres respondían casi exclusivamente a las peticiones directas.

Según nuestros datos, las respuestas de los hombres y de las mujeres no diferían mucho, aunque los hombres son los que se consideran tradicionalmente

portadores del argot y, de hecho, informadores más importantes para una investigación de este tipo.

C) lugar de procedencia

	Porcentaje	Respuestas
Andalucía	15.0/ 17.7	79/ 96
Aragón	1.5/ 5.7	8/ 31
Asturias	3.2/ 2.6	17/ 14
Baleares	0.6/ 0.7	3/ 4
Canarias	4.0/ 2.8	21/ 15
Cantabria	0.6/ 2.0	3/ 11
Castilla y León	7.0/ 10.1	37/ 55
Castilla-La Mancha	2.1/ 4.4	11/ 24
Cataluña	10.3/ 7.7	54/ 42
Comunidad Valenciana	10.3/ 6.1	54/ 33
Extremadura	1.7/ 3.1	9/ 17
Galicia	14.3/ 5.2	75/ 28
Madrid	13.5/ 10.9	71/ 59
Murcia	2.3/ 2.0	12/ 11
Navarra	1.9/ 3.1	10/ 17
País Vasco	5.9/ 5.3	31/ 29
Rioja	1.0/ 0.7	5/ 4
Ceuta y Melilla	0.4/ 0.9	2/ 5
América Latina	4.4/ 3.3	23/ 18
Número total de respuestas		525/ 543

2.3.2 Frecuencia, conocimiento y uso de las palabras

A continuación investigaremos, según los tres métodos, la presencia, la frecuencia y el significado de las palabras citadas arriba en los textos del corpus y de Google y su medida de conocimiento y uso.

2.3.2.1 Bul / bullate

Sust. m. En romanó: *bul* ‘ano’, *bul’a* ‘nalgas’, *-ate* locativo. Designa una parte del cuerpo íntima. Se trata de una palabra tabú que, además, se puede relacionar con el sexo: en el argot húngaro la voz de la misma raíz *bula* significa ‘trase-ro’ o ‘mujer’, en el argot rumano existen derivados de *bul* que significan ‘acto sexual’, ‘prostituta’, etc. Las palabras *bul* y *bullate* no aparecen en el DRAE. Julia Sanmartín Sáez¹² les asigna la marca de marginalidad y el significado de

¹² Sanmartín Sáez, *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa, 2002.

‘orificio anal, nalgas’. Dice sobre el *bul*: “Esta voz, atestiguada desde 1905 (...) es un préstamo del caló *bul* ‘ano’, ‘orificio’, que se ha tomado sin variación de la forma ni del significado. Confiere un rasgo de exotismo, frente a los restantes sinónimos más coloquiales (culo, etc.).”¹³ Considera la *bullata* acortamiento de la voz *bullata*, sobre la cual dice: “Al igual que la voz *bul*, procede de un préstamo del caló *bullate* ‘ano’, ‘trasero’.”¹⁴

A) Cuestionario electrónico:

El 5% de los 525 interrogados españoles conocía al menos una de las variantes con el significado del ‘trasero’, el porcentaje todavía más alto ha aparecido entre los interrogados provenientes de Madrid (11%) y Galicia (9%).

B) CREA:

En el banco de datos del CREA no hay casos de *bul*:

La palabra *bullate* no está en el corpus. La palabra *bullata* con el significado de ‘trasero’ tampoco está.

C) Internet (Google):

En Internet, por el contrario, las palabras *bul* y *bullate* aparecen muchas veces.

- *Acabaria con frodo dando por el **bul** a sam, gimli masturbando a ...*
- *Metetelo por el **bul** o tiralo no sirve de nada.*
- *Hasta el punto de que estoy por comerme la cabeza para presentar una queja donde sea menester yq se metan el doblaje por el **bul**.*
- *Y DAS PENA CHAVAL VETE A TOMAR MUCHO POR EL CULO O QUE TE FOLLE POR EL **BUL** TU PAPA.*
- *Que pasa que te dio x el **bullate** el juanvi ...*
- *Habrá funk, soul, boogaloo, afro-beat, hip-hop y frikadas varias para mover el **bullate** y tomarse unos copetes.*
- *Como si se quieren limpiar el **bullate** con billetes de 500, pero lo que me jode es que son todos ...*
- *UNO DE ELLOS, NO PARA VA DE ENSENYAR EL **BULLATE** EN PUBLICO.*
- *En esta primera etapa se llamaban “The Bull”, en alusión a la mala costumbre de uno de los guitarras de enseñar el **bullate** en publico.*
- *Acabo de llegar de urgencias, me acaban de meter un chute en el **bullate** de ibuprofeno... (putas muelas).*

2.3.2.2 Chai / chay / jai / jay / ja

Sust. f. En romanó *čhaj* ‘muchacha gitana, hija’. Sanmartín Sáez asigna a la palabra *chai* la marca de marginalidad y de prostitución y el significado de ‘jovencita, muchacha’ y ‘prostituta joven’. Dice: “Al igual que otras voces con

¹³ Íbid., p. 139.

¹⁴ Íbid., p. 140.

esta raíz (*cha-*) parece que se toma prestada del caló, pero con una variación de su forma. (...) La frontera entre el significado de mujer y el de prostituta es flexible en el argot. (...) Ambas acepciones ya se registran desde 1905 (...).¹⁵

Derivados de esta raíz romaní existen también en otros idiomas: la palabra *csaj* ‘mujer, muchacha, novia’ pertenece al lenguaje coloquial húngaro y es conocida generalmente por todos los hablantes húngaros, en el eslovaco se encuentra *čaja* ‘chica’, en algunas regiones checas aparece esporádicamente *čajka* ‘chica’, en el argot alemán se documenta *Tschei*, etc.

El posible origen de la palabra *jai/jay/ja* difiere en varios diccionarios, pero algunos autores lo relacionan con el caló: “La voz *ja* tal vez sea un préstamo del caló *chai* (...) – atestiguada en diversos diccionarios de esta lengua (...), con transformación de la *ch* en *j*.”¹⁶

Quizás sería interesante mencionar la existencia de la variante de la raíz *čha-* en forma de *ša-*: *šaj/šej, šavo* en algunos dialectos romaníes centroeuropeos: ¿no podría tratarse de la procedencia de la palabra de tal variante en que se realizó el cambio histórico de la consonante *š* > *x*?

A) Cuestionario electrónico:

Según las respuestas, la palabra *chai* es conocida por un porcentaje de la población muy bajo que no supera un 3%. El significado de ‘chica’ o ‘prostituta’ apareció esporádicamente en Madrid, Cataluña. La palabra *ja* es conocida en la España del norte, sobre todo en Galicia, donde un 8% de los interrogados indicó el significado de ‘chica, novia’.

B) CREA:

En el banco de datos aparece 1 caso de *chai* que tiene el significado de ‘chica’:

- *Y de quién era la joya? – De la **chai** guiry. – ¿De quién? – De la bailarina alemana.*

C) Internet:

En Internet hemos encontrado los siguientes ejemplos:

- ***La Chai** era una muchacha fea y de aspecto encanallado.*
- ***La chai** (me encanta esta palabra porque la usa siempre Umbral), que era la más ...*
- *Mi ñero mata **la chay** canta la cucaracha su choya vive de choyos de chemo, chupe y garnachas.*

2.3.2.3 Chanar / chanelar

Verb. En romanó: *džan(el)* ‘saber’. Sanmartín Sáez menciona las variantes *chanar* y *chanelar* con la marca de marginalidad y el significado de ‘saber realizar una cosa’, ‘entender’. Dice: “Estas palabras son préstamos del caló *chanar*

¹⁵ Íbid., p. 208.

¹⁶ Íbid., p. 459.

‘saber’, *chanelar* ‘entender’ (...). Se documenta ya desde 1896 (...). Aunque algunos autores señalan ciertas diferencias de significado entre ambas formas, en la actualidad se han transformado en sinónimos.”¹⁷ El verbo *chanar* no está incluido en el DRAE, mientras que el verbo *chanelar* aparece con el significado de ‘entender’.

En el argot húngaro aparece el verbo *dzsanázik* ‘entender’, deriva de la misma raíz romaní, en algunas capas del argot checo existe el verbo *džanelit* ‘saber’, entre los prisioneros también con el significado de ‘pensar’.

A) Cuestionario electrónico:

Casi un 30% indica el conocimiento del verbo *chanar* con los significados de ‘entender’, ‘saber’, ‘conocer’, esporádicamente aparecen también ‘gustar’, ‘hablar’ y ‘robar’.

B) CREA:

El verbo *chanelar* no está en el corpus. Aparece un caso de *chanar*.

C) Internet:

Ambos verbos aparecen frecuentemente: el verbo *chanar* con los significados de:

‘Saber’

- *En cuanto carrules con el un poco lo **chanaras** bien.*
- *Gracias tío... como se nota que **chanas** del tema...*
- *El caso es q toy pensado en cambiar de ordenador ... y estoy muy perdido con esas cosas q he leído por ahí abajo como pe zócalo (FCPGA) y como veo q **chanáis** os pido por favor alguna peich actualizada ...*

‘Hablar’

- ***No chanarás** con nadie de tu familia ... cercana. No usarás el vocablo LIN sin la debida autorización.*

‘Gustar’

- *Quién dijo que la música militar **no chanara**? Según el maestro Grouxo Marx, ‘La justicia militar es a la justicia lo que la música militar a la música’ ...*

El verbo *chanelar* significa ‘saber, entender, conocer’:

- *Mucha gracias por vuestra ayuda a un novato yo tampoco **chanelo** mucho pero creo que si tienes que ir a otor...*
- *Yo tampoco chamuyo la lengua nipona ni conozco la bolsa japonesa, pero si que **chanelo** la lengua de Chéspir ese, y mira lo que dicen algunos...*

¹⁷ Íbid., p. 210.

2.3.2.4 Chorar

Verb. En romanó: *čor* ‘ladrón’, *čor(el)* ‘robar’. Sanmartín Sáez asigna a esta palabra el significado de ‘hurtar, generalmente sin emplear la fuerza’ y dice: “Este verbo es un préstamo del caló (*chorar* ‘robar, hurtar’). Se registra ya desde 1905 (...)”.¹⁸

Los derivados de esta raíz romaní (con el mismo significado) son muy comunes también en otros idiomas: en el argot húngaro aparece *csór* o *csórel* ‘robar’, *csórás* ‘robo’, en el rumano, *cioran* ‘ladrón’ y otros derivados, en el argot checo (y moravo)¹⁹ existen palabras *čór*, *čórák*, *čórař*, *čórkař*, *čóres*, *čórmen* ‘ladrón’, *čórnout*, *čórovat* ‘robar’, en el alemán encontramos palabras *dschor*, *schornen*, *geschoren*²⁰ que también provienen de esa raíz.

A) Cuestionario electrónico:

De los 525 interrogados, el 49% indicó que conocían esta palabra, pero, al mismo tiempo, algunos de ellos confundieron el significado con el de ‘llorar’ de la palabra *chorar* gallega o portuguesa (se trataba sobre todo de los interrogados gallegos). La mayoría de los interrogados puso el significado de ‘robar’. Los interrogados que conocen el verbo con su significado del romanó provienen de todas las regiones, sobre todo de Andalucía (el 41%), Madrid (el 32%), Comunidad Valenciana (el 44%), Cataluña (el 39%), etc.

B) CREA:

No hay casos encontrados.

C) Internet:

En el Google existen bastantes casos del verbo *chorar* con el significado de ‘robar’, por ejemplo:

- *El pringue del pringao, porque **chorar** es dejar rastro en el delito. ...*
- *Para ladrar así a veces é preciso **chorar** iodo ...*
- *Iban dos primos, y dos hermanos iban a **chorar**, y los delataron ...*
- *Es una manera más de **chorar**. A mí por **chorar** motos me entrullan, a ellos nasti de nasti.*
- *Ke no, Calitos, que te queremos bucho, tontón, que eres bu bachote y bu cachondo. Anda, enga, deja de **chorar**...*
- *Hola, Gracias por la contestación. No te preocupes, realmente no queremos “**chorar**” nada, sino no habría puesto esta consulta en un foro público. ...*

2.3.2.5 Gachó / gachí

Sust. m. (existe también la variante femenina *gachí*). En romanó *gadžo* ‘hombre que no es gitano, campesino’. La palabra ha penetrado en muchos idiomas

¹⁸ Íbid., p. 229.

¹⁹ Hugo, Jan et al., *Slovník nespisovné češtiny*. Praha: Maxdorf, 2006, p. 90.

²⁰ Íbid., p. 90.

(en checo y eslovaco: *gádžo*, en húngaro: *gádzsó*, *gádzsi*, en rumano: *gagiu*). Designa una persona (esta categoría semántica es muy frecuente entre los gitanismos penetrados en el español, p. e. *chaval*, *chav*, *chai*, *churumbel*, *vato*, etc.) La palabra *gachó* aparece en el DRAE con la marca “vulgar” y el significado de ‘hombre, en especial amante de una mujer’. Sanmartín Sáez dice: “Este vocablo se ha tomado del caló *gachó*, *gachí* ‘hombre o mujer que no es gitano’, pero ha sufrido una variación del significado, puesto que ya no designa a la persona no gitana sino a cualquier sujeto. Ya se registra desde 1905 (...)”²¹

A) Cuestionario electrónico:

El 59% de los interrogados españoles conocían la palabra (el porcentaje fue mayor en Andalucía: el 76%). La prevalente mayoría le asignó el significado neutral de ‘hombre’ o ‘chico’, apareció también ‘amigo’, ‘novio’. Otro gran grupo de los interrogados considera la palabra *gachó* un sinónimo de ‘persona, individuo, tipo’. Algunos asignaron a *gachó* un significado más o menos despectivo: ‘tío de poco fiar, alguien extraño’, ‘persona desconocida a la que no se muestra aprecio’, en una respuesta apareció la definición ‘malo’. Dos interrogados definieron *gachó* como ‘no gitano’ o ‘payo’, tres interrogados escribieron el contrario: ‘gitano’. La *gachí* fue más veces considerada ‘mujer atractiva’, ‘chica de buen ver’.

B) CREA:

En el banco de datos hay 28 casos de la palabra *gachó*. Todos provienen de España.

Algunos ejemplos:

- *El gachó que huye en el coche aparcado en una calle.*
- *En Zamora, por ejemplo, un gachó que escriba tan bien como Prada.*
- *Sogecable está en la recusación, en el gachó de Bruselas.*

La palabra *gachí* aparece 37 veces, también exclusivamente en las fuentes de España.

- *Para ello el menda deberá agarrar a la “gachí” por la cintura, sacar pecho.*
- *Mi madre una vez me riñó porque llamé gachí a la mujer de Segundo Mestre.*
- *Cursilita y poquita cosa, pero de ningún modo una gachí, y me lo dijo bien claro, que una señora nunca es una gachí.*
- *Es sólo que la mano, al pasársela a la gachí por detrás del cuello le queda así.*

C) Internet:

En el buscador Google se encuentra un gran número de ejemplos y se observan varios significados:

²¹ Sanmartín Sáez, 2002, p. 391.

Gachó: ‘chico, tío, hombre’, pero también ‘individuo’:

- *Pues unos 2.300 milloncetes. Eso sera el sueldo que pide el **gacho**.*
- *Si esto no es SPAM que venga dios y lo vea, ¿pero habeis visto que pagina personal tiene el **gacho**?*
- *Y el **gacho** sin enterarse. –“habia unos carteles pero no se que decian de Vanessa”– dice el **gacho**.*

Gachó: ‘malo’:

- *Y si como dices el espiar seria algo **gacho** o tonto para una persona que trabaja en computadora y que sabe la tentacion.*
- *Quiero la clave del producto key del office 2000 dimela por favor no seas **gacho**.*
- *HA LA FAMILIA ELIZALDE LO LAMENTO MUCHO DE QUE SE SIENTE MUCHO POR LA MUERTE DE SU HIJO CUANDO PIERDE HA SU PROPIO HIJO SE SIENTE **GACHO** Y MAL QUE LO ...*
- *Cuando las trato bien, me va mal con ellass y me maltratan. Pero si me porto **GACHO**, las trato mal, las ignoro, las corto, ni siquiera mensajitos ...*

Gachí: “mujer, chica”, pero también “prostituta”:

- *Ajaj, es q el comment q me dejaste estoy segura q lo leyó **la gachi** pq me decia q el chino no para d hablar d mi pero quiere saber si a mi me interesa!!*
- *Estoy por, a partir de ahora, cada vez que me vaya a ligar a una **gachi** preguntarle “¿con almohada o sin?”*
- *llega uno a una casa de putas y le dice a la madam quiero una **gachi** y le dice cuanto te quieres gastar pues solo tengo mil pts.*
- *Me voy a dar una vuelta por el arco de Elvira, a ver si le enguipos los muslos a una **gachi**.*

2.3.2.6 Lumi / lumia / lumiasca

Subst. f. En romanó: *lumni* ‘prostituta’.²² El significado de dichas variantes es, según Sanmartín Sáez, ‘prostituta’. “Esta voz pertenece al argot clásico de la delincuencia y ya se documenta desde 1896 (...). Se ha usado con gran frecuencia hasta la actualidad e incluso se documenta en el DRAE –sin indicación alguna respecto a su ámbito de uso–. Como en otras muchas voces del argot, nos hallamos ante un préstamo del caló *lumi*, *lumia*, *lumiasca* ‘manceba, concubina, meretriz’ (...).”²³

²² Esta palabra aparece en el dialecto de los sinti (gitanos alemanes). Los gitanos eslovacos usan la palabra *lubni*, proveniente probablemente de la raíz eslava *ljub-*, así que en el argot checo, eslovaco y húngaro aparecen derivados de esa palabra.

²³ *Íbid.*, p. 515.

A) Cuestionario electrónico:

El 25% de los interrogados conocía una de las variantes. De eso, el 91% de las definiciones designaban una ‘prostituta’; algunas respuestas la definían como una ‘persona traviesa, mala’ o simplemente una ‘chica’.

B) CREA:

En el corpus se encuentra un caso de la palabra *lumi* con dicho significado:

- *De la calle, las **lumis** y así, en ese plan. A una **lumi** de bufanda roja y gafas demasiado grandes.*

En cuanto a la *lumia*, el banco de datos contiene dos ejemplos:

- *Blanquita, si, menuda **lumia**... -dijo.*
- *Primero habrá llamado a Vidal, menuda **lumia**, pero, claro, como Vidal no está disponible...*

No existen casos de la palabra *lumasca* y *lumí*.

C) Internet:

En Internet se encuentran bastantes casos de las palabras *lumi*, *lumia* y *lumasca*, como por ejemplo:

- *Es decir, una simple **lumi** que ni siquiera se acordaba de ti a los 5 minutos.*
- *No te pienses que si no fuera puta pensaria distinto de ella. ... Si la **lumi** en cuestion no está metida en algun vicio autodestructivo y lo unico es que ...*
- *De **lumia** y de arpía que es una delicia de caña pa España :)! ... Ésa si que era una mala puta, tanto que hasta daba pol puto kulo a su homólogo ...*
- *Achanta la muy, tu menda, que no tienes ni **lumia** idea: el cojo y yo nunca nos hemos intercambiado personalmente una línea.*
- *Por cierto, los hombres de harrelson estan ocupados con la **lumasca** de tu mama, no les vayas a molestar.*
- *La mediana estaba viviendo en Alicante y la mayor estaba ejerciendo de **lumasca** aquí en Madrid.*

2.3.2.7 Mol / mollate

Sust. m. En romanó *mol* ‘vino’, *-ate* locativo. Designa un tipo de bebida alcohólica, en este caso el vino (la categoría semántica de beber y comer es muy frecuente). En el argot rumano, *mol* se dice al vino, en húngaro existe el adjetivo *mólés* ‘borracho’, en el checo coloquial, la locución *být namol* puede tener el mismo origen, aunque los diccionarios etimológicos no lo mencionan. El DRAE no incluye estas voces. Sanmartín Sáez menciona las palabras *mol* y *mollate* en conexión con el vino y les asigna la marca de marginalidad: “El término *mol* ha sido tomado en préstamo del caló (...). *Mollate* parece un derivado de *mol* (...)”²⁴

²⁴ Íbid., pp. 571–572.

A) Cuestionario electrónico:

Un poco más del 3% de los interrogados indicó que conocía la palabra *mol* o *mollate* con el significado de ‘vino’, ‘calimocho’, ‘bebida alcohólica’ o generalmente ‘bebida’.

B) CREA:

En el corpus aparecen 4 casos de la voz *mollate* (todos con el significado de ‘vino’):

- *A pesar de ser un pijo le gustan el **mollate** y los callos.*
- *Avío al hombro: un bocata y una botella de buen **mollate**.*
- *Pues claro, se le iba poniendo colorao del **mollate** el ojo bueno, que eso le pasa a mucha gente.*
- *Y lo que te decía: empezó a funcionar el **mollate** y empezaron a pasar cosas.*

C) Internet:

En el buscador se encuentran muchos casos de la voz *mollate*:

- *“Con el **mollate** rápidamente entrábamos en calor...”*
- *Le gusta el **mollate** y pelearse...*
- *A pesar de ser un pijo le gustan el **mollate** y los callos.*
- *A los postres, entre el **mollate** y la pañi, surgió la política.*
- *Aquí tenemos a Juan de Dios y a su papa con una borrachera de **mollate** impresionante.*
- *Estos “aficionaos” al “**mollate**” traen de nuevo su ingenio gaditanísimo.*

2.3.2.8 Pinrel

Sust. m. En romanó *pinbro* ‘pie’, *pinbre* ‘pies’. Sanmartín Sáez dice: “Este préstamo del caló (*pinré* ‘pie’) ya se documenta en el argot clásico, pues R. Salinas lo registra en (...) 1896. En la actualidad ya no es de uso exclusivo de un grupo social determinado, sino que es conocido y empleado por cualquier hablante en situaciones comunicativas informales, e incluso ha sido incorporada al DRAE.”²⁵ Menciona también el verbo *pinrelar* con el significado de ‘ir’. En el DRAE aparece *pinrel* ‘pie’ (vulg.).

A) Cuestionario electrónico:

Más del 60% de los interrogados conoce la palabra, una prevalente mayoría de ellos escribió el significado de ‘pie’. Esporádicamente apareció también ‘penis’.

B) CREA:

En el corpus hay 5 casos de *pinrel* provenientes de España. El verbo *pinrelar* no está.

²⁵ Íbid., p. 677.

C) Internet:

En Internet hay muchos casos de ambas palabras.

- *Se amolda a mi estado de ánimo actual como el zapatito de cristal al **pinrel** de Cenicienta.*
- *Vicente y este menda tuvimos que irnos a **pinrel** hasta casa, porque somos tan zoquetes que ni se nos ocurrió pillar un taxi...*
- *Después de mucha consulta y mucho **pinrel** al aire, resulta que...*
- *Hay cosas que me gustan mucho pero temo meter el **pinrel**...*
- *Vomitara las galletas, pasar un frío de tres pares de cojones, **pinrelar** hasta...*

2.3.2.9 Rachí

Sust. f. En romanó *rat* ‘noche’, *rañi* ‘de noche’. La palabra *rachí* no está en el DRAE. Sanmartín Sáez indica dos significados: ‘noche’ y ‘pasillo’, ambos con la marca de marginalidad. Dice que la palabra se encuentra actualmente en desuso.

A) Cuestionario electrónico:

El 4,6% de los interrogados españoles conocían la palabra *rachí*, pero, al mismo tiempo, todos los que conocían la voz provenían casi exclusivamente de Galicia (el 28% de los internautas gallegos indicó el conocimiento de la palabra). Según las respuestas resulta que la palabra *rachí* ha subido una modificación del significado: la ‘noche’ se ha convertido en la ‘fiesta, juerga, marcha’. (Una persona escribió ‘noche, sangre’ y una, ‘chica’.)

B) CREA:

En el banco de datos no existen casos de la palabra *rachí*.

C) Internet:

En el buscador Google aparece esta palabra:

- *Qué tipo de **rachí**/fiesta/jarana? No tengo ni idea. ...*
- *Como me aburro en el hospital... hoi no hubo nadie en toda la mañana :(Nos vemos por la noche ke hoi voi a salir un ratito... pero nada de ir al **rachí** ke ...*
- *Creeme he visto cosas peores, a parte cuando llevo a casa despues de **la rachí** hay que enterarse de las ultimas novedades. Hay que acostarse informado ...*
- *Iremos **de rachí** a Burela, onde celebran este sábado a Festa da Marosa.*
- *Puto cabrón, te vas **de rachí** a Ibiza y no invitas...*

3. Conclusiones

El tema central de este artículo –y de nuestra investigación– ha sido los gitanismos que aparecen en el argot y lenguaje coloquial de los españoles. Para dar

pruebas de su existencia en el lenguaje actual hemos interrogado una muestra de la población internauta de habla hispana, con el mayor enfoque en el español europeo. Al mismo tiempo nos hemos ocupado de la comprobación de validez y eficiencia de algunos métodos de investigación sociolingüística. Nuestros métodos cuentan con el uso de Internet y aprovechan de la rapidez y ahorro del coste, aunque, indiscutiblemente, aportan algunas limitaciones que hemos mencionado en la parte referente a la metodología. Creemos, sin embargo, que la metodología descrita podría usarse no sólo para investigar el léxico de un lenguaje coloquial o específico, sino, prácticamente, para todos los tipos de problemas lingüísticos, al menos en la primera fase de la investigación, la preparatoria.

Para documentar nuestro trabajo hemos elegido 10 voces (con sus variantes) y hemos realizado su investigación según los métodos descritos. A base de nuestro trabajo hemos llegado a las siguientes conclusiones que, sin embargo, no pueden tomarse por definitivas:

1. Algunos de los gitanismos considerados extintos forman todavía parte del lenguaje coloquial o del argot, aunque aparecen con poca frecuencia (p.e. *rachí*).

2. Algunos de los gitanismos han cambiado de significado (p.e. *rachí* aparece con el significado de ‘fiesta, marcha, juerga’ en vez de su significado original de ‘noche’ que mencionan los diccionarios del caló y de argot).

3. Es interesante observar la concordancia y discrepancia entre los resultados de los métodos del corpus (o Internet) y cuestionario. Según nuestra opinión es conveniente combinar el método del cuestionario con el método de algún tipo de buscador. Dado que Internet ofrece mayor cantidad de datos que el corpus DRAE, atestigua el primero con más probabilidad si la palabra aparece en la lengua actual. La desventaja consiste en el lento proceso de la búsqueda (hay que excluir muchos datos irrelevantes, es imposible obtener una estadística de los resultados, lo que sí es posible en el caso del corpus DRAE).

4. El corpus DRAE puede servir, hasta cierta medida, de un indicador de frecuencia, aunque sin validez absoluta. Dado que contiene textos con relativamente pocas voces del argot y del *slang* actual, el corpus DRAE no resulta ser un método suficiente para nuestra investigación.

(Escrito en español por la autora)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y ELECTRÓNICAS

- ADIEGO, Ignasi-Xavier, *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697–1762)*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2002.
- ASOCIACIÓN DE PROMOCIÓN GITANA DE BURGOS, *Historia del pueblo gitano*. [on-line, cit. 10. 10. 2008] http://www.apgitanaburgos.org/pagina_historia_bis.htm.
- ASOCIACIÓN DE USUARIOS DE INTERNET, *Perfil de los internautas de 2007*. [on-line, cit. 20. 9. 2008] <http://www.red.es>.

- CLAVERÍA, Carlos, “Estudios sobre los gitanismos del español”. *Revista de Filología Española* – Anejo LII. Madrid, 1951.
- ČENGEROVÁ, Zuzana, *Výrazy z romštiny ve španělštině a maďarštině. (Expresiones del romanó en los idiomas español y húngaro)*. Praga: FF UK, tesis de licenciatura inédita, 2007.
- HÜBSCHMANNOVÁ, Milena, ŠEBKOVÁ, Hana, ŽIGOVÁ, Anna, *Romsko-český a česko-romský kapesní slovník*. Praha: Fortuna, 2001.
- HUGO, Jan et al., *Slovník nespisovné češtiny*. Praha: Maxdorf, 2006.
- KÖVECSÉS, Zoltán, *Magyar szlengszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998.
- ROMERO GUALDA, M. V., *Gitanismos*. Ediciones Rialp, A.S. Gran Enciclopedia Rialp, 1991.
- SALILLAS, Rafael, *El delincuente español. El lenguaje (estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales. El caló jergal*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. [on-line, cit. 6. 6. 2006] cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12148065228988280754513/p0000004.htm.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia, *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa, 2002.
- UNION ROMANÍ, http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm [on-line, cit. 6. 6. 2006].
- VEGA CORTÉS, Agustín, *Los gitanos en España*. [on-line, cit. 6. 6. 2006] <http://www.unionromani.org/histo.htm>.